Porównanie tłumaczeń Liczb 13:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po powrocie przyszli do Mojżesza i do Aarona oraz do całego zgromadzenia synów Izraela w Kadesz\* na pustyni Paran, i zdali sprawę im oraz całemu zgromadzeniu, a także pokazali im płody tej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po powrocie udali się do Mojżesza i do Aarona, stanęli też przed całym zgromadzeniem Izraelitów w Kadesz, na pustyni Paran. Tam zdali sprawę im oraz całemu zgromadzeniu. Pokazali także płody ziemi, które ze sobą przynieśli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy wrócili, przyszli do Mojżesza, Aarona i całego zgromadzenia synów Izraela na pustynię Paran, do Kadesz; zdali sprawę im oraz całemu zgromadzeniu, pokazali im też owoce tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem wrócili się od onego szpiegowania ziemi po wyjściu czterdziestu dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócili się szpiegierze z ziemie po czterdzieści dni, obszedszy wszytkę krainę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli na pustynię Paran do Kadesz i stanęli przed Mojżeszem i Aaronem oraz przed całą społecznością Izraelitów, złożyli przed nimi sprawozdanie oraz pokazali owoce kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli do Mojżesza i do Aarona, i do całego zboru izraelskiego na pustyni Paran, do Kadesz, zdali sprawę im i całemu zborowi oraz pokazali im płody tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy po marszu dotarli do Kadesz na pustyni Paran, do Mojżesza, Aarona i całej społeczności Izraelitów i złożyli im oraz całej społeczności sprawozdanie, i pokazali owoce tej ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyli do Mojżesza i Aarona oraz całej społeczności Izraelitów, którzy przebywali w Kadesz na pustyni Paran. Złożyli im sprawozdanie oraz pokazali owoce kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szli więc i dotarli do Mojżesza, Aarona i całej społeczności Izraelitów w Kadesz, na pustyni Paran. Zdając sprawę im i całej społeczności, pokazali też owoce tego kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Szli [ze złym zamiarem i nie zmieniło się to, gdy] przyszli do Moszego i Aharona, i do całego zgromadzenia synów Jisraela w Kadesz, na pustyni Paran. Zdali sprawę [Moszemu, Aharonowi] oraz całemu zgromadzeniu i ukazali im owoc ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішовши, прийшли до Мойсея і Аарона і до всього збору ізраїльських синів в пустиню Фаран - Кадис. І здали їм звіт і всьому зборові, і показали плід землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przyszli oraz przybyli do Mojżesza, do Ahrona i do całego zboru synów Israela na puszczę Paran, do Kadeszu. Potem zdali im sprawę oraz całemu zborowi i pokazali im owoce owej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A idąc, przyszli do Mojżesza i Aarona, i do całego zgromadzenia synów Izraela na pustkowie Paran, do Kadesz. I przynieśli im oraz całemu zgromadzeniu wiadomość oraz pokazali im owoc tej ziemi. |

1. 1) Kadesz : duża oaza odległa o ok. 80 km na pd zach od Beerszeby, na pd granicy Kanaanu. [↑](#footnote-ref-2)